

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

25 SEPTEMBRE 1973.

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. VAN IN.

1. Généralités.

A l'exception des modifications résultant de l'instauration du nouveau Code judiciaire (loi du 10 octobre 1967), la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire n'a guère subi de changements.

Si cette législation a donc relativement bien supporté l'épreuve de la pratique, certaines difficultés d'interprétation ont néanmoins surgi. Elles concernent pour ainsi dire exclusivement les juridictions qui peuvent employer les deux langues. Or, la révision de la Constitution (insertion d'un article 3bis et d'un article 104) et l'adoption de la loi relative à l'emploi des langues en matière administrative (loi du 2 août 1963) ont permis de proposer des solutions de nature à répondre à la situation d'aujourd'hui. La nouvelle organisation judiciaire résultant de l'application du Code judiciaire y a également contribué.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson, président; Cooreman, de Stexhe, Dua, Gribomont, Hambye, Housiaux, Kickx, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Pedé, Rombaut, Van Bogaert, Vandekerckhove, Verbist, Vermeylen, Wouters et Van In, rapporteur.

R. A 9189

Voir :

Document du Sénat :

473 (Session de 1971-1972) : Proposition de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

25 SEPTEMBER 1973.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. VAN IN.

1. Algemene beschouwingen.

Met uitzondering van de wijzigingen aangebracht door het invoeren van het nieuw Gerechtelijk Wetboek (wet van 10 oktober 1967) heeft de wet van 15 juni 1935 nopens « het gebruik der talen in gerechtszaken » nauwelijks veranderingen ondergaan.

Indien deze wetgeving aldus relatief behoorlijk aan de toets van de praktijk heeft weerstaan dan blijkt niettemin dat zich bepaalde moeilijkheden op het stuk van de interpretatie voordeden. Deze moeilijkheden situeren zich haast uitsluitend voor rechtscolleges waar het gebruik van twee talen mogelijk is. Aan de hand van de wijzigingen die de Grondwet onderging (cfr. invoeren van art. 3bis en van art. 104) en van het totstandkomen van de taalwet in bestuurszaken (wet van 2 augustus 1963) was het mogelijk oplossingen voor te stellen die aan de nieuw-geschapen situatie konden beantwoorden. Ook de nieuwe gerechtelijke inrichting, produkt van het Gerechtelijk Wetboek, kon hierbij tot hulp strekken.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; Cooreman, de Stexhe, Dua, Gribomont, Hambye, Housiaux, Kickx, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de hh. Pedé, Rombaut, Van Bogaert, Vandekerckhove, Verbist, Vermeylen, Wouters en Van In, verslaggever.

R. A 9189

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

473 (Zitting 1971-1972) : Voorstel van wet.

Les difficultés que nous venons d'évoquer peuvent d'ailleurs se ramener à trois : il y a tout d'abord la possibilité, pour une personne morale de droit public ou privé, de solliciter le changement de langue dans la procédure devant une juridiction bruxelloise ou devant une juridiction pouvant également rendre la justice en allemand.

Ensuite, le mode de calcul à appliquer pour établir la majorité des défendeurs en vue de déterminer la langue de l'acte introductif d'instance devant une juridiction bruxelloise.

Enfin, le mode de détermination de la langue à employer dans la procédure devant une juridiction bruxelloise en cas de jonction d'actions introduites dans des langues différentes.

La proposition de loi qui vous est soumise prévoit en outre une légère modification du régime linguistique applicable en matière répressive devant les tribunaux unilingues.

2. Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Le texte proposé vise à compléter l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 par un nouvel alinéa. L'article en question prévoit que, pour les instances introduites dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'acte introductif est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais s'il est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique. La procédure est poursuivie dans la langue de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur ne demande « in limine litis », c'est-à-dire avant toute instruction au fond ou avant toute exception, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Le législateur de 1935 n'ayant fait aucune distinction entre les défendeurs, l'auteur de la proposition propose de n'autoriser un défendeur qui n'est pas une personne physique, mais une personne morale de droit public ou privé, à demander le changement de la langue de la procédure que s'il est établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise et s'il a été assigné dans une langue autre que celle de sa région linguistique.

La méthode proposée est justifiée par le fait que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative (loi du 2 août 1963) impose aux administrations et services publics l'emploi d'une langue déterminée, de sorte que toutes les personnes morales de droit public sont censées connaître cette langue. La même loi soumettait également les entreprises privées, considérées en l'espèce comme personnes morales de droit privé, à un régime linguistique déterminé, encore que ce ne soit qu'en ce qui concerne l'emploi des langues dans les actes et documents prévus par la loi.

Cette nouvelle disposition (ou plutôt la limitation des possibilités de demander un changement de langue) a fait l'objet d'une discussion au sein de votre Commission de la Justice. L'auteur de la proposition a fait observer qu'il

De moeilijkheden, waarop hier zoëven werd gezinspeeld, zijn overigens tot drie groepen te herleiden : vooreerst de mogelijkheid, om voor een rechtskollege uit Brussel of voor een rechtskollege dat ook in het Duits kan recht spreken, ten behoeve van een rechtspersoon van privaot of publiek recht taalwijziging bij rechtspleging te vragen.

Vervolgens, de wijze waarop de meerderheid van de verweerders dient berekend teneinde, voor een Brussels rechtskollege, de taal van de inleidende akte te bepalen.

Tenslotte, de wijze waarop, voor een Brussels rechtskollege, dient tewerk gegaan om de taal van de rechtspleging te bepalen indien vorderingen worden samengevoegd die in verschillende talen werden ingeleid.

Huidig voorstel voorziet ook nog in een kleine wijziging nopens de taalregeling in strafzaken voor ééntalige rechtbanken.

2. Bespreking van de artikelen.

Artikel 1.

De voorgestelde tekst beoogt de aanvulling van artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 door toevoeging van een nieuw lid. Dit artikel zegt dat voor gedingen ingeleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel, de inleidende akte in het Frans dient gesteld voor franstalige gemeenten, in het Nederlands voor vlaamse gemeenten, in het Nederlands of het Frans, naar keuze van degene die vordert, wanneer degene die vervolgd wordt, woont in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of geen bekende woonplaats in België heeft. De procedure wordt voltooid in de taal van de inleidende akte, tenzij de verweerder « in limine litis », d.i. vóór elke behandeling ten gronde of vóór het opwerpen van elke exceptie, vraagt dat de procedure in een andere taal zou worden voortgezet.

Omdat de wetgever van 1935 geen onderscheid wist te maken tussen de verweerders, stelt de auteur van het wetsvoorstel nu voor aan een verweerder, die geen fysieke persoon doch een rechtspersoon van privaot of publiek recht is, slechts toe te laten aldaar een wijziging in de taal van de procedure te vragen indien hij, gevestigd in het Nederlandse of het Franse taalgebied werd gedagvaard in een taal die met zijn taalgebied niet overeenstemt.

De voorgestelde regeling wordt gerechtvaardigd door het feit dat de taalwet in bestuurszaken (wet van 2 augustus 1963) aan de openbare besturen en diensten het gebruik van een bepaalde taal oplegt, zodat alle rechtspersonen van publiek recht moeten geacht deze taal te kennen. Dezelfde taalwet onderwierp ook private bedrijven, hier gezien als rechtspersonen van privaot recht, aan een bepaalde taalregeling al was het maar voor het gebruik van de akten en bescheiden die de wet voorziet.

De aanvulling (of liever : de beperking om wijziging van taalregeling te vragen) vormde in de schoot van de Commissie voor de Justitie voorwerp van discussie. Hierbij liet de auteur van het voorstel opmerken dat het voor de Brusselse

serait tout de même absurde d'autoriser par exemple l'Etat belge à demander, devant une juridiction bruxelloise, un changement de langue parce que le Ministre concerné ne connaîtrait pas la langue dans laquelle a été établi l'acte introductif d'instance. Les services relevant de ce Ministre sont en effet légalement bilingues. En ce qui concerne les personnes morales de droit privé, il paraît tout aussi indéfendable de rechercher des critères pour justifier ou non la demande de changement de langue. En raison de sa nature même, ce genre de personnes morales ne parle aucune langue, mais agit par l'intermédiaire d'organes appropriés qui, en vertu des dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative relatives à une région bilingue, sont censés pouvoir agir tant dans l'une que dans l'autre langue.

A quoi un commissaire objecte que si la question du régime linguistique en matière judiciaire ne pose aucun problème aux personnes physiques à Bruxelles, il n'en va pas de même pour les personnes morales de droit privé, notamment pour les petites sociétés familiales dont on ne peut pas supposer qu'elles disposent de mandataires maîtrisant une langue autre que celle dont se servent les membres de la société. Plusieurs commissaires se rallient à cette thèse en se référant à l'article 43, § 5, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et particulièrement au fait qu'au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail de Bruxelles, les deux tiers des magistrats sont censés être bilingues.

L'auteur de la proposition fait valoir en revanche que des magistrats de Bruxelles refusent de prendre connaissance de documents rédigés dans une autre langue que celle du régime linguistique auquel ils appartiennent. Il se déclare néanmoins disposé à amender sa proposition dans le sens demandé, c'est-à-dire en ce qui concerne la possibilité pour les personnes morales de droit privé de solliciter le changement de la langue.

Cet amendement aboutit finalement à une proposition visant à compléter par un quatrième et un cinquième alinéas l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le nouveau texte, adopté par la Commission, serait rédigé comme suit :

§ 1^{er} ...

4^e alinéa : « La personne morale de droit public ou privé établie dans la région de langue française ou de langue néerlandaise ne peut demander le changement de la langue de la procédure, à moins qu'elle ne soit assignée dans une langue autre que celle de sa région linguistique. »

5^e alinéa : « Les personnes morales de droit privé établies dans l'agglomération bruxelloise se voient refuser le droit de demander le changement de la langue de la procédure s'il appert que le dossier contient des pièces émanant de ces personnes morales et rédigées dans la même langue que l'acte introductif d'instance. »

6^e alinéa : « Les personnes morales de droit public établies dans l'agglomération bruxelloise ne peuvent demander le changement de la langue de la procédure. »

rechtscolleges toch niet opgaat bvb, aan de Belgische Staat toe te laten een wijziging van de taalregeling te vragen omdat de betrokken minister de taal van de inleidende akte niet machtig zou zijn. De diensten van deze minister zijn immers wettelijk tweetalig. Ook voor de rechtspersonen van privaatrecht lijkt het ongepast naar criteria te gaan zoeken om een wijziging van taalregeling al of niet te rechtvaardigen. Dit soort van rechtspersonen spreekt immers als dusdanig geen enkele taal doch handelt bij middel van de daartoe geëigende lichamen die, bij toepassing van de taalwet in bestuurszaken voor een tweetalig gebied, verondersteld worden zowel in de ene als in de andere taal te kunnen optreden.

Hierteenover laat een lid van de Commissie opmerken dat, indien de kwestie van de taalregeling in gerechtszaken voor fysieke personen te Brussel geen enkel probleem stelt, zulks wel het geval is voor rechtspersonen van privaatrecht en met name voor kleine familievennootschappen van wie niet mag verondersteld dat zij over gemandateerden beschikken die een andere taal machtig zijn dan de taal die de leden van de vennootschap gebruiken. Meerdere leden van de Commissie vallen deze stelling bij, waarbij verwezen wordt naar het bepaalde onder artikel 43, § 5, van de taalwet in gerechtszaken en nl. het feit te Brussel bij de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank twee derden van de magistraten moeten vermoed worden tweetaligen te zijn.

De auteur van het voorstel laat hierteenover gelden dat magistraten te Brussel weigeren kennis te nemen van stukken die in een andere taal gesteld zijn dan het taalregime waartoe ze behoren. Niettemin verklaart de auteur zich akkoord zijn voorstel te amenderen in de gevraagde zin en nl. voor wat betreft de mogelijkheid om rechtspersonen van privaatrecht wijziging van taalregeling te laten vragen.

Dit amendement resulteert uiteindelijk in het voorstel om artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 te vervullen met een vierde en een vijfde lid. De nieuwe tekst, welke door de Commissie wordt aanvaard, zou dan luiden :

§ 1 ...

4^{de} lid : « Het recht om de wijziging van de taal der rechtspleging te vragen komt niet toe aan een rechtspersoon van publiek of privaatrecht die gevestigd is in het Nederlands of het Frans taalgebied, tenzij hij wordt gedagvaard in een taal die niet overeenstemt met deze van zijn taalgebied. »

5^{de} lid : « Rechtspersonen van privaatrecht, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, wordt het recht om een wijziging van de taal der rechtspleging te vragen ontzegd indien blijkt dat het dossier stukken bevat die van deze rechtspersoon uitgaan en in dezelfde taal als die van de inleidende akte zijn gesteld. »

6^{de} lid : « Rechtspersonen van publiek recht, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, kunnen geen wijziging van de taal der rechtspleging vragen. »

Article 2.

Par analogie avec ce que prévoit l'article 1^{er}, l'article 2 propose d'insérer un alinéa nouveau avant le 1^{er} alinéa de l'article 5, § 3, des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Cet article 5 traite du régime linguistique en matière judiciaire pour les régions où les juridictions peuvent également rendre la justice en allemand.

A ce propos, la Commission a été d'accord pour appliquer rigoureusement le principe selon lequel, dans ces régions, il ne peut être fait droit à la demande de personnes morales de droit public ou privé de changer la langue de la procédure.

Article 3.

Lorsque plusieurs personnes sont assignées simultanément devant une juridiction bruxelloise, l'article 6, § 1^{er}, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que l'acte introductif d'instance doit être rédigé dans la langue de la majorité des défendeurs. Le même texte précise que, pour le calcul de cette majorité, il ne faut pas tenir compte du défendeur « qui n'a aucun domicile connu ».

Etant donné qu'il n'existe aucun critère linguistique pour le défendeur domicilié à l'étranger et qu'en cas de contestation quant au choix du français ou du néerlandais dans l'acte introductif d'instance, le défendeur qui a son domicile dans la région de langue allemande ne peut davantage intervenir dans le calcul, il est proposé d'en faire expressément mention.

En outre, il est proposé de ne pas comprendre dans le calcul de la majorité des défendeurs ceux domiciliés dans l'agglomération bruxelloise.

La solution préconisée a pour but de bannir toute insécurité juridique lors de la rédaction de l'acte introductif d'instance. En effet, le défendeur domicilié dans l'agglomération bruxelloise peut toujours être assigné soit en français, soit en néerlandais et il lui est loisible de demander par la suite le changement de langue.

Le texte proposé est adopté à l'unanimité moins 2 voix.

Article 4.

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoyait pas, jusqu'ici, de solution équilibrée en cas de jonction de causes introduites dans des langues différentes devant une juridiction bruxelloise. La question était donc de savoir dans quelle langue la procédure devait se poursuivre en cas de jonction de causes.

L'auteur de la proposition entend résoudre cette question en prescrivant cinq règles, dont la dernière ne doit être appliquée qu'en cas d'impossibilité d'appliquer l'une des règles précédentes.

Artikel 2.

Naar analogie met hetgeen werd voorgesteld onder artikel 1, wordt hier voorgesteld om bij artikel 5, § 3, van de taalwet in gerechtszaken een voorafgaande tekst te voegen.

Bedoeld artikel 5 behandelt de taalregeling in rechtszaken voor de landstroken waar de rechtscollages ook in het Duits kunnen rechtspreken.

Hier was de Commissie akkoord om het principe dat aan de rechtspersonen van privaat of publiek recht, in die streken, geen machtiging kan gegeven worden om wijziging van taalregeling te vragen, streng toe te passen.

Artikel 3.

Indien, voor een Brussels rechtscollege, meerdere personen tegelijk dienen gedagvaard, dan bepaalt artikel 6, § 1, van de taalwet in gerechtszaken dat de taal van de inleidende akte dient afgestemd op de taal van een meerderheid onder de verweerders. Bij het bepalen van deze meerderheid, zo zegt de huidige tekst, dient geen rekening te worden gehouden met de verweerder « die geen gekende woonplaats heeft ».

Omdat voor de verweerder die in het buitenland woont geen taalcriterium geldt en omdat, bij een betwisting tussen de keuze van het Nederlands of het Frans in de inleidende akte, de verweerder die woonplaats heeft in het Duitse taalgebied evenmin kan worden meegerekend, wordt voorgesteld zulks uitdrukkelijk te vermelden.

Daarnaast wordt voorgesteld ook de verweerders die woonplaats hebben in de Brusselse agglomeratie voor het berekenen van de meerderheid onder de verweerders niet mee te tellen.

Deze regeling wordt voorgesteld om, bij het redigeren van de inleidende akte, elke rechtsonzekerheid uit te sluiten. Immers, de verweerder wonende in de Brusselse agglomeratie kan steeds of in het Nederlands of in het Frans worden gedagvaard. En het staat hem vrij om nadien de wijziging van taalregeling te vragen.

De voorgestelde tekst wordt, op 2 stemmen na, goedgekeurd.

Artikel 4.

In de taalwet voor gerechtszaken was, tot nu toe, geen sluitende regeling voorzien indien, voor een Brussels rechtscollege zaken die in verschillende talen waren ingeleid, moesten worden samengevoegd. De vraag was dan in welke taal de procedure, na samenvoeging, diende te worden voortgezet.

De auteur van het voorstel wil deze vraag oplossen door het voorschrijven van vijf stelregels, waarvan de ene slechts bij gebreke van de andere dient toegepast.

Aussi l'article 6 de la loi devrait-il être complété par un paragraphe nouveau (§ 3) qui déterminerait la façon de procéder en cas de jonction de causes devant une juridiction bruxelloise. Une première règle confère la priorité absolue à la langue de l'affaire qui a été portée devant un tribunal de Bruxelles en raison de la compétence de celui-ci pour une commune unilingue. La réforme judiciaire a eu effectivement pour résultat que les juridictions bruxelloises sont compétentes pour l'arrondissement de Bruxelles, étant entendu qu'elles siègent comme tribunaux bilingues pour les communes de l'agglomération et comme tribunaux unilingues pour les communes sises en dehors de celle-ci. Dans ce dernier cas, il n'y a pas de possibilité de changer la langue.

Si cette première règle n'apporte pas de réponse définitive, la seconde devrait être de donner la priorité à la langue du défendeur domicilié dans une région unilingue sur celle du défendeur habitant une région bilingue. L'on sait en effet que ce dernier pourrait être assigné dans l'une ou l'autre langue. Il faut ajouter que s'il y a plusieurs défendeurs domiciliés dans l'une et l'autre région linguistique, c'est la langue de la région où résident la majorité de ces défendeurs qui est déterminante.

S'il n'y a pas de défendeur de régions à considérer comme unilingues, ou s'il y a un nombre égal de défendeurs domiciliés dans ces mêmes régions, l'on propose comme troisième règle de déterminer la langue de la majorité des défendeurs dans l'ensemble des affaires à joindre; la langue de chaque défendeur est celle dans laquelle il a été assigné ou, le cas échéant, la langue dont il a obtenu qu'il soit fait usage après le changement.

Si, même alors, il n'était pas possible de dégager la majorité, ce serait — quatrième règle — la langue de l'affaire introduite en premier lieu qui serait déterminante, une fois la jonction accomplie.

Enfin, en cas d'introduction simultanée d'instances, la cinquième règle serait de juger en équité.

Cette casuistique en matière de jonction de causes n'a pas donné lieu à discussion.

Article 5.

Alors que les autres modifications proposées à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ont trait à la procédure civile, celle proposée à l'article 5 vise la procédure pénale.

L'actuel article 23, 3^e alinéa, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit, en faveur de l'inculpé qui ne connaît qu'une langue qui n'est pas la langue véhiculaire du tribunal devant lequel il est traduit ou de l'inculpé qui « s'exprime plus facilement en une autre langue », la possibilité d'obtenir le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée ayant pour langue celle désirée par l'inculpé. Le renvoi pourrait être refusé si, comme il est dit dans le texte actuel, le tribunal déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé.

Aldus zou het artikel 6 van de wet dienen aangevuld met een nieuwe paragraaf (§ 3) welke zou bepalen hoe er in geval van samenvoeging van zaken voor een Brussels rechtscollege zou dienen gehandeld. Een eerste stelregel geeft absolute voorrang aan de taal van de zaak die werd ahangig gemaakt omwille van het feit dat de Brusselse rechtbank bevoegdheid heeft over een éentalige gemeente. De gerechtelijke hervorming had inderdaad tot gevolg dat de Brusselse rechtscollages bevoegdheid hebben over het arrondissement Brussel, met dien verstande dat zij zetelen als tweetalige rechtbanken voor de gemeenten binnen de agglomeratie en als eentalige rechtbanken voor de gemeenten buiten deze agglomeratie. In dit laatste geval bestaat er geen mogelijkheid tot taalwijziging.

Geeft deze eerste stelregel geen uitsluitel dan zou als tweede stelregel gelden de voorrang van de taal van de verweerder die woont in een éentalig gebied op deze van de verweerder die woont in een tweetalig gebied. Laatstgenoemde mocht immers in de ene of de andere taal worden gedagvaard. Bijgevoegd wordt dat, indien er meerdere verweerdere zijn die in het ene en het andere gebied hun woonplaats hebben, de taal van het gebied dat een meerderheid van verweerdere herbergt, bepalend is.

Zijn er geen of evenveel verweerdere uit als eentalig te kwalificeren gebieden, dan wordt als derde stelregel voorgesteld de taal te bepalen van de meerderheid van verweerdere in het geheel van de te voegen zaken; om de taal van elke verweerder te bepalen zal de taal van de dagvaarding of, in voorkomend geval, de taal die na wijziging werd bekomen, geldend zijn.

Mocht dan nog geen meerderheid aan te wijzen zijn dan zou — als vierde stelregel — de eerst-ingeleide zaak bepalend zijn om, na samenvoeging, taaluitsluitel te geven.

Indien er dan nog gelijktijdige inleidingen waren dan zou, als vijfde stelregel, de rechter naar billijkheid oordelen.

Deze samenvoegings-casuïstiek gaf geen aanleiding tot discussie.

Artikel 5.

Waar de overige voorgestelde wijzigingen op de taalwet in gerechtszaken betrekking hebben op de zgn. « burgerlijke procedure », wordt hier wijziging bedongen voor de procedure in strafzaken.

Huidig artikel 23, derde lid, van de taalwet in gerechtszaken voorziet voor de verdachte (die slechts een andere taal kent dan degene die wordt gebruikt door de instantie waarvoor hij dient terecht te staan of voor de verdachte die zich « met meer gemak in een andere taal uitdrukt ») de mogelijkheid om verwezen te worden naar het dichtstbij gelegen rechtcollege van dezelfde rang dat voor voertaal heeft degene die door de verdachte wordt gevraagd. De verwijzing zou o.m. kunnen geweigerd worden indien, zo zegt de huidige tekst, de rechtbank verklaart een toereikende kennis te hebben van de taal van de verdachte.

Il y a lieu de noter qu'initialement ce passage permettait de poursuivre une procédure en français devant un tribunal répressif de régime unilingue néerlandais, et inversement. La création de Cours d'Appel de régime unilingue (celles de Liège et de Mons, d'une part; celles de Gand et d'Anvers, de l'autre) exclura d'ailleurs toute interprétation ambiguë du passage visé.

C'est pourquoi la présente proposition de loi tend à supprimer celui-ci.

Au cours de la discussion, un commissaire a souligné que la *ratio legis* de l'actuel article 23 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire doit être cherchée dans la protection d'une majorité d'inculpés ou d'intérêts. Il convient toutefois de faire observer que le renvoi à une autre juridiction, et même la division de l'instruction, restent possibles.

La suppression du passage en question est adoptée à l'unanimité moins 2 abstentions.

Article 6.

La discussion de l'article 6 s'inscrit dans le prolongement direct de ce qui a été dit ci-dessus au sujet du nouvel article 4, tel qu'il est proposé. Au cas où la jonction de causes introduites dans des langues différentes devant une juridiction bruxelloise est requise, ces affaires pourront difficilement être portées au rôle d'une chambre unilingue. Or, depuis l'entrée en vigueur des règles annexées au Code judiciaires, les juridictions bruxelloises se composent, hormis les instances d'appel, de chambres unilingues (art. 43, § 5).

C'est pourquoi le texte à l'examen tend à confier la décision sur la jonction à un tribunal dont il est légalement établi que les membres connaissent les deux langues nationales.

A cet effet, il est proposé d'insérer un alinéa nouveau entre les alinéas 2 et 3 de l'article 43, § 5, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le principe du renvoi au tribunal d'arrondissement de Bruxelles pour que celui-ci décide de l'emploi des langues en cas de jonction de causes est adopté à l'unanimité moins 2 voix.

Un commissaire fait toutefois observer qu'en ce qui concerne les examens destinés à permettre aux magistrats de justifier de leur connaissance des deux langues nationales, il s'impose de procéder à une adaptation des matières d'examen et des critères d'évaluation du jury. En particulier, il serait davantage indiqué d'apprécier la connaissance pratique du langage courant.

D'autre part, un membre de la Commission a attiré l'attention sur le nombre excessif de magistrats bilingues devant être nommés dans les juridictions bruxelloises en vertu de l'article 43, § 5. Il estime exagérée la disposition obligeant les deux tiers des magistrats des tribunaux et du Parquet à justifier de leur connaissance des deux langues nationales. Mais plusieurs membres combattent cette thèse.

Er wordt aangestipt dat deze passus oorspronkelijk van aard was de procedure in het Frans te voeren voor een ééntalige Nederlandse strafrechtbank en omgekeerd. De oprichting van ééntalige Hoven van Beroep (Luik en Bergen enerzijds; Gent en Antwerpen anderzijds) zal trouwens elke dubbelzinnige interpretatie van bedoelde zinsnede uitsluiten.

Het voorstel strekt er dan ook toe deze zinsnede te schrappen.

Tijdens de discussie werd aangestipt dat de *ratio legis* van het huidig artikel 23 van de taalwet voor gerechtszaken moet gezocht in de bescherming van een meerderheid van verdachten of van belangen. Er dient echter opgemerkt te worden dat de verwijzing naar een ander rechtscollege en zelfs de splitsing van de behandeling mogelijk blijft.

De schrapping van de gewraakte zinsnede werd goedgekeurd op 2 onthoudingen na.

Artikel 6.

De bespreking van artikel 6 sluit nauw aan bij hetgeen hier boven nopens het voorgestelde nieuw artikel 4 werd uiteengezet. Indien de samenvoeging van zaken die, voor de Brusselse rechtbanken, in een verschillende taal waren ingeleid, zich opdringt dan kan de beslissing nopens deze samenvoeging moeilijk voor een ééntalige kamer worden gebracht. Welnu, de beroepsinstanties uitgezonderd, bestaan de Brusselse rechtbanken sedert het van kracht worden van de regelen gevoegd bij het Gerechtelijk Wetboek, uit ééntalige kamers (art. 43, § 5).

Daarom wordt voorgesteld over de samenvoeging te laten beslissen door een instantie waarvan wettelijk vaststaat dat haar leden kennis hebben van de beide landstalen.

Het voorstel resulteert in het inlassen van een nieuw lid tussen het tweede en derde lid van artikel 43, § 5, van de wet op de taalregeling in gerechtszaken.

Nopens het principe van de verwijzing naar de arrondissementsrechtbank te Brussel om over de taalregeling na samenvoeging van zaken te beslissen, was de Commissie akkoord, op twee tegenstemmen na.

Wel werd erop gewezen dat, voor wat betreft de examens die aan magistraten moeten toelaten hun kennis van de beide landstalen te bewijzen, een aanpassing van de examenstof en van de beoordelingswijze door de jury zich opdringt. Meer bepaald zou een toetsen van de praktische en courante taalkennis wenselijk zijn.

Daarnaast werd door een commissielid gewezen op het teveel aan tweetalige magistraten welke, op grond van artikel 43, § 5, in de Brusselse rechtbanken dienen aangewezen. Hetzelfde lid acht het voorschrift volgens hetwelk twee derden van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs van de kennis van de twee landstalen moeten leveren, overdreven. Deze stelling wordt echter door meerdere commissieleden bestreden.

Enfin, il a été souligné au cours de la discussion que la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire devrait être adaptée de manière plus rigoureuse à la terminologie du Code judiciaire; c'est ainsi par exemple qu'il convient de remplacer l'expression « Conseil de Prud'hommes » par l'expression « Tribunal du Travail ».

L'ensemble de la proposition de loi a été adopté à l'unanimité moins 2 voix.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. VAN IN.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

AMENDEMENT ADOPTE PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}.

Rédiger cet article comme suit :

« Article 1^{er}. — L'article 4, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 10 octobre 1967, article 3, article 169, est complété par un quatrième, un cinquième et un sixième alinéas, rédigés comme suit :

» La personne morale de droit public ou privé établie dans la région de langue française ou de langue néerlandaise ne peut demander le changement de la langue de la procédure, à moins qu'elle ne soit assignée dans une langue autre que celle de sa région linguistique.

» Les personnes morales de droit privé établies dans l'agglomération bruxelloise se voient refuser le droit de demander le changement de la langue de la procédure s'il appert que le dossier contient des pièces émanant de ces personnes morales et rédigées dans la même langue que l'acte introductif d'instance.

» Les personnes morales de droit public établies dans l'agglomération bruxelloise ne peuvent demander le changement de la langue de la procédure. »

Tenslotte werd er, in de loop van de besprekingen, op gewezen dat de taalwet in gerechtszaken nauwgezet zou dienen aangepast te worden aan de terminologie van het Gerechtelijk Wetboek, zo b.v.b. voor wat betreft de vervanging van de benaming « Werkrechtersraad » door « Arbeidsrechtbank ».

Het geheel van het voorstel is eenparig goedgekeurd, op 2 tegenstemmen na.

Dit verslag werd bij eenparigheid aangenomen.

De Verslaggever,
G. VAN IN.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

AMENDEMENT AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

ARTIKEL 1.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« Artikel 1. — In artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het werd gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, artikel 3, artikel 169, wordt een vierde, een vijfde en een zesde lid ingevoegd, luidend als volgt :

» Het recht om de wijziging van de taal der rechtspleging te vragen komt niet toe aan een rechtspersoon van publiek of privaat recht die gevestigd is in het Nederlands of het Frans taalgebied, tenzij hij wordt gedagvaard in een taal die niet overeenstemt met deze van zijn taalgebied.

» Rechtspersonen van privaat recht, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, wordt het recht om een wijziging van de taal der rechtspleging te vragen ontezegd, indien blijkt dat het dossier stukken bevat die van deze rechtspersoon uitgaan en in dezelfde taal als die van de inleidende akte zijn gesteld.

» Rechtspersonen van publiek recht, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, kunnen geen wijziging van de taal der rechtspleging vragen. »